














1. Глагольные приставки (Сандлер, Talmy, Kiefer)

Приставочное слово-наречие	Направление действия	Примеры	<i>Main Yiddish verb prefixes</i>			
אַרײַן	«внутри» 	אַרײַנגיין входить	אַרײַנפֿאַלן попасть в...	<i>a. Separable [stressed] prefixes</i>		
אַרויס	«наружу» 	אַרויסגיין выходить	אַרויספֿאַלן выпасть из...	<i>i. Doublets</i>		
אַרויף	«вверх» 	אַרויףגיין подняться	אַרויףפֿליפֿן взбежать	<i>Long</i>	<i>Short</i>	
אַראָפּ	«вниз» 	אַראָפּגיין сойти	אַראָפּפֿאַלן упасть	arayn- 'in'	ayn- 'in', 'radially inward'	
אַרײַבער	«через» «поверх» 	אַרײַבערגיין перейти	אַרײַבערלויפֿן перебежать	aroys- 'out'	oys- 'out', 'to exhaustion'	
אַרױנטער	«под что-либо вниз» 	אַרױנטערשטעלן подставить	אַרױנטערפֿאַלן попасть под...	aroyf- 'up'	oyf- 'open', '<perfective>'	
א) אַרױם	а) «вокруг» 	אַרױמעמען обнять	אַרױמכאַפֿן охватить	arop- 'down (from)'	op- 'off', 'in return', 'to a finish'	
б) אַרױם	б) без определённого направления 	אַרױמגיין расхаживать, слоняться	אַרױמלויפֿן бегать по (<i>gorodu</i>)	ariber- 'across/over'	iber- 'in transfer', 'back and forth between', 're-', 'overly'	
אַוועק	«Прочь!» 	אַוועקגיין уходить	אַוועקגעמען убрать	arunter- 'down (through)', 'to underneath'	unter- 're-', 'overly'	
צוריק	«назад» 	צוריקגיין возвращаться	צוריקגעבן вернуть	arum- 'around'	um- 'pivotally over'	
צוזאַמען; צונורײַ	соединение в одно место 	צוזאַמענען собирать	צוזאַמענלויפֿן сбежаться	<i>ii. Singlets</i>		
פֿונאַנדער (и приставка צו)	расчленение дробление разрастание 	פֿונאַנדערנעמען разбирать	צוואַקסן разрастаться	on- 'into an accumula- tion', 'full', 'to capacity'	tsunoyf- '(severally) together'	
פֿאַרבײַ	«мимо» 	פֿאַרבײַגיין пройти мимо	פֿאַרבײַלויפֿן пробежать мимо	durkh- 'through'	tsuzamen- '(dually) together'	
				avek- 'away', 'down (upon)'	funander- 'apart'	
				tsu- 'up to', 'fast', 'additionally'	antkegn- 'opposite', 'counter', 'into encounter'	
				farbay- 'past'	faroyis- 'ahead', 'pre-'	
				anider- 'down (to)'	mit- 'along (with)'	
				nokh- 'along after', 'in emulation'	afer- 'forth'	
				tsurik- 'back'	fir- 'out (from under)'	
				kapoyer- 'upside down'		
				<i>b. Inseparable [unstressed] prefixes</i>		
				tse- 'radially outward'	ba- '<causative>'	
				ant- 'away', 'un-'	far- 'mis-', '<causative>'	
				der- 'reaching as far as'	ge- '—'	

“Under Slavic influence (mainly Polish, Ukrainian, White Russian, and Russian) the Yiddish semantic system made a number of accommodations, many of them can be observed in the preverb system. The changes had the following effects: (i) existing MHG aktionsarten have become more productive; (ii) existing MHG preverbs have acquired a Slavic-type aktionsart meaning absent in MHG.

The situation is different with Slavic aktionsarten derived by suffixation. Though suffixation lies outside the scope of the present paper it may be worth noting that an aktionsart-meaning derived by suffixation, too, may be borrowed. For example, the Slavic semelfactive is expressed by suffixation, cf. Russian *kolot’- kol’nut’*. Since in MHG no verbal suffix could be used to this end, the semelfactive meaning was expressed by other means. In Yiddish the constructions *gebn a N* ‘give a N’ or *a N ton* ‘do a N’ are used to indicate a single momentary event.

Yiddish can express aktionsarten which are nonexistent in Slavic. In addition, since Yiddish has more preverbs than Slavic (some thirty-six as opposed to something like twenty-two), Slavic polysemous senses of a prefix can be expressed by separate preverbs in Yiddish. For example, Russian *vy* can express spatial ‘out’ as well as resultativity: *vy-bežat* ‘run out’ and *vy-pit* ‘drink to completion’. Yiddish separates these two senses by using *aroyis* (German *heraus*) for the spatial sense and *oys* (German *aus*) for the aktionsart meaning.⁹ We may thus conclude that in spite of massive borrowing, Yiddish has developed its own aktionsart system with a number of features not shared with Slavic.” [Kiefer]

	русский	идиш	Комментарий про немецкий
ingressive	prefix za, za-govorit' 'start speaking'	1) prefix der, der-zen 'catch sight of' zikh der-visn 'get to know', der-hern 'come to know', der-filn 'become sensible of' 2) prefix tse and the reflexive, zikh, tse-lachn 'start laughing'	er appears in a small number of verbs with ingressive meaning as in er-blicken 'catch sight of', er-fahren 'come to know, learn', but the meaning of these verbs is not compositional
evolutive,	prefix raz/ras, raz-begat'-sja 'run faster and faster'	-	
delimitative	po-rabotat' 'work for a while'	prefix avek avek-arbetn	
resultative	various prefixes, po-činit' 'repair, mend' pro-čitat' na-pisat'	1) prefix on: on-shraibn 'write in full' 2) prefix iber: iber-leyen 'read through to the end'	German *an-schreiben German *über-lesen
terminative	prefix pro, pro-pet' 'finish singing'	:prefix op op-tantsn 'finish dancing'	
finitive	prefix ot, ot-užinat' 'finish the dinner'	:prefix op op-reynikn 'clean perfective'	
exhaustive	prefix u and the reflexive suffix -sja, u-begat'-sja 'run until full exhaustion'	prefix tse and the reflexive tse-laufn zikh 'nearly kill oneself by running'	
totality	prefix iz/is, is-chodit' 'walk all over'	-	
saturative	prefix na and the reflexive -sja, na-begat'-sja 'run till full satisfaction'	prefix on and the reflexive: on-lakhn zikh 'laugh one's fill'	
iterative-diminutive	prefix po and the iterative form of the verb ending in yva/iva, po-čit-yvat' 'read a little from time to time'	1) prefix tsu tsu-shmeykhlen 'smile a little bit' 2) prefix unter, unter-shmeykhlen	

1. Более детальный анализ перестройки системы, например:

<i>Russian</i>	<i>Yiddish</i>	<i>Semantic origin of Yiddish form</i>	<i>Common meaning</i>
a. { ob-V NP + ACC	{ arum-V arum NP	Germanic	'circle NP, Ving'
b. { ob-V ob NP + ACC	{ on-V on/in NP	Germanic	'V to a point against'
c. { pri-V k NP + DAT	{ on-V in/oyf NP	Germanic	'arrive at NP, Ving'
d. { na-V NP + GEN	{ on-V NP + ACC	Slavic	'accumulate Ving'
e. { na-V NP + ACC NP	{ on-V NP + ACC	Slavic	'fill, Ving'
f. { +INSTR	{ mit NP		
g. { na-V REFL NP	{ on-V REFL	Slavic	'V to one's capacity'
h. { +INSTR	{ mit NP		
g. { na-V na NP + ACC	{ aroyf-V oyf NP	Slavic	'V upon'
h. { voz-V	{ aroyf-V	Germanic	'V upward'

2. Обязательность использования приставки в перфективных контекстах:

- a. pro-citat' iber-leyenen 'read through <perfective>'
- b. na-pisat' on-shraybn 'write down <perfective>'
- c. s-jest' oyf-esn 'eat up <perfective>'
- d. vy-pit' oys-trinken 'drink up <perfective>'
- e. za-platit' ba-tsoln 'pay <perfective>'
- f. raz-rezat' tse-shnaydn 'cut through <perfective>'

3. Обязательность использования приставки, дублирующей значение предлога:

'Inexact reduplication':

aroyf- oyf + DAT 'up onto', ariber- iber + DAT 'across', arunter- unter + DAT 'to under', farbay-far + DAT 'past'

(ср. немецкий язык: Er ging ins Haus <hinein>- употребление hinein необязательно)

Er iz **arayngegangen in** hoyz = On **voshel v** dom

האַב איך מיר אַ שפּאַן
געדעקט מיט שוואַרצן לעדער
צוויי לייבן פֿערד
און פֿיר רעדער.
און די רעדער דרייען ניט,
און די פֿערד גייען ניט,
און די ווייב זי שילט זיך,
און אַ גלעזל בראַנפֿן ווילט זיך,
זע איך מיר אַ שטיין
זיך איך מיר און וויין...

וואָלט איך געווען אַ סוחר
האַב איך ניט קיין סחורה.
וואָלט איך געווען אַ מלמד,
קאָן איך ניט קיין תּוירע.
וואָלט איך געווען אַ שוסטער,
האַב איך ניט קיין נאַל.
וואָלט איך געווען אַ חזן,
האַב איך ניט קיין כל...

**אויב די באַבע וואָלט געהאַט רעדער
וואָלט זי געווען אַ וואַגן.**

